

Script interview Roger Boutry

Paris, Avenue Kléber, le mercredi 24 mars 2010, 14 heures, autour d'un café...

- Musique : **Debussy/Boutry**, *Fêtes* (incipit) – Orchestre de la Garde républicaine, dir. Roger Boutry

R.B. : Oui, c'était en 1973, lors de ma première année à la Garde Républicaine en tant que chef d'orchestre. Et pour le 14 juillet, sur les Champs-Élysées, nous devions jouer une pièce de six minutes, juste à la fin, avant que les avions passent comme c'est la tradition. *Fêtes* de Debussy avait été choisie, j'avais proposé cette œuvre et on était amenés à transcrire les parties du quatuor à cordes pour les clarinettes, saxophones et basses. Donc c'est l'origine, ce n'est pas une transcription finalement mais on s'est aperçus que si l'on retirait les cordes, on se retrouvait avec un orchestre d'harmonie normal. Voilà, l'origine de cette transcription.

F.D. : et sur sa réception, vous avez eu des commentaires sur son exécution ?

R.B. : Non, car les avions sont arrivés un peu trop tôt et on a jamais entendu la fin de Debussy ! Alors, non, je ne sais pas. J'avoue que j'ai eu beaucoup de mal à faire adopter du Debussy pour le 14 juillet...

F.D. : Pourtant, c'est Claude de France ! Le jour de la fête nationale... Et donc, c'est parti à l'impression juste après ?

R.B. : Non, pas du tout. C'est resté longtemps comme ça. On a essayé de le rejouer un jour en Harmonie sans les cordes, cela marchait pas trop mal. Cela a été mis dans quelques programmes, pas plus. Et un jour les Editions Martin ont eu l'idée d'en faire une version, donc, je l'ai recorrecté et remis à jour, avec une seule harpe, puisqu'à l'origine il y a deux harpes, voilà. Autrement, l'orchestration est la même.

- Musique: **Debussy**, *Fêtes*. Version originale pour Orchestre Symphonique. Orchestre Symphonique de Boston, dir. Charles Münch (disque RCA)

F.D. : Alors, justement, cette problématique pour tous les gens qui orchestrent et arrangent : comment remplacer les cordes ?

R.B. : Et bien, c'est l'éternel problème. Si on est honnête, on dit que cela ne se remplace pas mais on peut tout de même trouver une autre couleur en mettant les clarinettes et les saxophones : les clarinettes pour remplacer les violons et les saxophones pour les violoncelles. Cela donne une autre couleur. Il reste toujours le problème de la tessiture, quand cela va trop haut, on a plus personne ! Il y a quelquefois des adaptations à faire et il y a finalement peu d'œuvres qui méritent, avec lesquels on puisse faire une adaptation harmonique valable !

F.D. : Et surtout, les contingences de coups d'archets, tout ce qui est propre au jeu des cordes, c'est facile de transcrire ?

R.B. : Non, un pizzicato ne se remplace pas. Le slap des clarinettes ou de saxophones n'a rien à voir avec un pizzicato. Heureusement, il reste, dans l'orchestre d'Harmonie, les contrebasses à cordes, donc qui peuvent le faire. Les coups d'archets, ce n'est pas un problème, il suffit de ne pas tenir compte des liaisons des coups d'archets pour les cordes et de remettre des liaisons comme pour les instruments à vent. Mais il y a deux choses qui ne peuvent se remplacer, les pizzicati et le glissando de harpe. Evidemment, on peut jouer très sec, pas trop fort. Il faut que ce soit dans la nuance piano. Mais bon, c'est vraiment une autre couleur. J'ai fait le *Prélude à l'après-midi d'un faune* parce qu'il existait une version qui n'était pas du tout satisfaisante où il y avait des trombones, des basses, etc. Donc, j'ai essayé de retrouver une couleur qui se rapproche de Debussy. Bon...

F.D. : Cela me fait penser, l'avantage des cordes pour l'orchestre : c'est que l'on peut avoir un continuum sonore...

R.B. : Vous parlez de la respiration ?

F.D. : Oui, voilà. On peut réaliser des fondus , des enchaînés difficilement réalisables avec un orchestre à vent.

R.B. : Et bien le problème, c'est la respiration. Vous pouvez jouer une tenue avec des cordes pendant très longtemps mais vous ne pouvez pas faire jouer les vents très longtemps sans les asphyxier, ça, c'est aussi le problème !

- Musique: la transition avec le volet à deux temps. Le Trio de trompettes bouchées. « Le défilé de la Garde Républicaine ». Version **Roger Boutry**.

F.D. : Alors, justement, cette notion : Roger Boutry, chef d'orchestre. Il y a toujours ce problème, c'est vrai que l'organisation de cette *Fêtes* est à la fois simple et, à la fois, étrange car quand il y a le « Défilé », quand la Garde Républicaine arrive, Debussy casse le tempo initial et là, il y a un second volet de l'œuvre qui démarre très piano et comment faire pour un chef d'orchestre, pour aborder ce délicat passage, cette transition ? Du mouvement rapide et *forte* à ce défilé de la Garde ?

R.B. : Je pense qu'il faut faire une bonne respiration, notamment, pour faire passer la résonance qui est fortissimo. Pour laisser entendre un peu le départ de la timbale, de la harpe. Il suffit de faire une respiration, assez généreuse pour que tout le monde comprenne et faire entrer les trompettes très *piano* bien sûr...

F.D. : Alors, une question : si vous rencontrez Debussy aujourd'hui Avenue Kleber. Qu'aurait-il pensé de votre transcription ?

R.B. : Je ne sais pas du tout et je ne sais pas si j'oserais lui dire ! Enfin, je peux vous citer un exemple plus récent : quand je suis arrivé à la Garde, dans la bibliothèque, j'ai trouvé les *Trois Danses* de Duruflé. Une très belle œuvre, transcrite pour harmonie mais il n'y avait pas de signature. On ne savait qui c'était ! Alors, j'ai téléphoné à Maurice Duruflé à l'époque. On se connaissait bien, on était professeur d'harmonie, on était collègues au Conservatoire, en lui demandant s'il connaissait cette transcription. Il m'a dit que non. Je lui ai demandé s'il était d'accord avec une éventuelle

transcription, si on pouvait la jouer. Il a laissé un temps de réflexion avant de me répondre ou, plutôt, de me poser la question : « vous avez, bien sûr, un orchestre symphonique ? ». J'ai répondu oui. « Alors, jouez-le en symphonique ! ». Alors, peut-être que Debussy m'aurait fait la même réponse !

F.D. : Est-ce un sacrilège que de toucher à certaines orchestrations ? Est-ce qu'une orchestration est définitive ?

R.B. : Oui, vous parliez tout à l'heure de la difficulté de remplacer les cordes par des instruments à vent et il y a des œuvres où cela n'est pas possible car il y aurait de telles différences de sonorités, d'attaques, tout ce que vous avez évoqué tout à l'heure, que cela serait défigurer forcément l'œuvre. Je pense que l'on ne peut pas tout transcrire. Il faut transcrire pour donner une autre couleur à l'œuvre mais si on n'y arrive pas, il faut mieux laisser...

- Musique : **Debussy / Boutry**, *Fêtes*, Conclusion

18 NOCTURNES

N° II. - Fêtes

CLAUDE DEBUSSY

Animé et très rythmé

1^{re} et 2^e FLÛTES

3^e FLÛTE

2 HAUTOIS

1 COR ANGLAIS

2 CLARINETTES SI \flat

1^{re} et 2^e BASSONS

3^e BASSON

1^{re} et 2^e COR À PISTONS EN FA

3^e et 4^e COR À PISTONS EN FA

1^{re} et 2^e TROMPETTES À PISTONS EN FA

3^e TROMPETTE À PISTONS EN FA

1^{re} et 2^e TROMBONES

3^e TROMBONE ET TUBA

1^{re} HARPE

2^e HARPE

TIMBALES

CYMBALES

TAMBOUR MILITAIRE (plus loin)

Animé et très rythmé

Div. ff très marqué

ff très marqué

ff très marqué

VIOLONS

ALTOS

VOLONCELLES

CONTREBASSES

E. 1416 F.

Claude Debussy, *Fêtes* (orchestration originale – incipit)

avec l'aimable autorisation des Editions Durand

FÊTES

For Concert Band

Conductor
Time : 6'30"

Musique : Claude DEBUSSY
Arrangement : Roger BOUTRY

Animé et très rythmé $\text{♩} = 80 \text{ env.}$

Flutes 1 & 2

Piccolo or Flute 3

Oboes 1 & 2

English Horn

Clarinets in B \flat 1 & 2

Bassoons 1-2-3

Horns in F 1 & 2

Horns in F 3 & 4

Trumpets 1-2-3 in C

Trombones 1 & 2

Trombone 3 & Tuba

Harpe

Timbales

Cymbals
Tambour

Clarinet in E \flat

Clarinet in B \flat I

Clarinet in B \flat II

Alto Saxophone

Tenor Saxophone

Baritone Saxophone

Bass in B \flat

Contrabass in B \flat

String Bass

© 2006 by EDITIONS Robert MARTIN
106, Grande rue de la Coupée
71850 CHARNAY-LÈS-MACON

R 4159 M

All rights or performance, reproduction and
arrangement reserved for all countries,
PHOTOCOPYING PROHIBITED
Printed in France

C. Debussy / R.Boutry, *Fêtes* (incipit) – Version pour Orchestre d'Harmonie

10 Modéré mais toujours très rythmé

TROMP. (Sourdines) *pp*
 1^{re} HARPE *ppp*
 2^e HARPE *ppp*
 TIMB. *ppp*
10 Modéré mais toujours très rythmé
 velle *pp*
 Div. *pp*
 Div. *ppp*
 pizz. *pp*
 pizz. *pp*
 ppp

E. 1416 F.

C. Debussy, *Fêtes – Entrée de la Garde Républicaine* (orchestration originale)

116 **J** Modéré mais toujours très rythmé ♩ = 69 - 72 page 2

Fl. 1-2

Picc.
Fl. 3

Ob. 1-2

Eng. Hn.

B^b Cl. 1-2

Bsn. 1-2-3

Hn. 1-2

Hn. 3-4

Tpt. 1-2-3

Tbn. 1-2

Tbn. 3
Tba.

Harpe

Timb.

Cymb.
Tamb.

E^b Cl.

B^b Cl. I

B^b Cl. II

A. Sx.

T. Sx.

B. Sx.

B^b B.

B^b Cb.

Str. B.

PICCOLO

CON SORDINA

(Vibraphone à défaut de harpe)

ppp

ppp

ppp

div. à défaut de harpe

ppp

div. à défaut de harpe

ppp

ppp

pizz. div.

ppp

R 4159 M

TROMP.

1^{re} HARPE

2^e HARPE

TIMB.

Div.

125

130

E. 1416 F.

C. Debussy, *Fêtes – Entrée de la Garde Républicaine* (orchestration originale) – exemple b

124

Fl. 1-2

Picc.
Fl. 3

Ob. 1-2

Eng. Hn.

B♭ Cl. 1-2

Bsn. 1-2-3

Hn. 1-2

Hn. 3-4

Tpt. 1-2-3
pp

Tbn. 1-2

Tbn. 3
Tba.

Harpe

Timb.

Cymb.
Tamb.

E♭ Cl.

B♭ Cl. I
à défaut de harpe

B♭ Cl. II
à défaut de harpe

A. Sx.

T. Sx.

B. Sx.

B♭ B.

B♭ Cb.

Str. B.

R 4159 M

C. Debussy / R. Boutry, *Fêtes* – Entrée de la Garde Républicaine (version pour Orchestre d'Harmonie)

Exemple B

Score for *Fêtes – Conclusion* (orchestration originale) by C. Debussy.

The score is written for the following instruments:

- CORS (Cornets)
- 1^{re} TROMP. (First Trumpet)
- 2nd TROMP. (Second Trumpet)
- 3rd TROMP. (Third Trumpet)
- 4th TROMP. (Fourth Trumpet)
- 5th TROMP. (Fifth Trumpet)
- 6th TROMP. (Sixth Trumpet)
- 7th TROMP. (Seventh Trumpet)
- 8th TROMP. (Eighth Trumpet)
- 9th TROMP. (Ninth Trumpet)
- 10th TROMP. (Tenth Trumpet)
- 11th TROMP. (Eleventh Trumpet)
- 12th TROMP. (Twelfth Trumpet)
- 13th TROMP. (Thirteenth Trumpet)
- 14th TROMP. (Fourteenth Trumpet)
- 15th TROMP. (Fifteenth Trumpet)
- 16th TROMP. (Sixteenth Trumpet)
- 17th TROMP. (Seventeenth Trumpet)
- 18th TROMP. (Eighteenth Trumpet)
- 19th TROMP. (Nineteenth Trumpet)
- 20th TROMP. (Twentieth Trumpet)
- 21st TROMP. (Twenty-first Trumpet)
- 22nd TROMP. (Twenty-second Trumpet)
- 23rd TROMP. (Twenty-third Trumpet)
- 24th TROMP. (Twenty-fourth Trumpet)
- 25th TROMP. (Twenty-fifth Trumpet)
- 26th TROMP. (Twenty-sixth Trumpet)
- 27th TROMP. (Twenty-seventh Trumpet)
- 28th TROMP. (Twenty-eighth Trumpet)
- 29th TROMP. (Twenty-ninth Trumpet)
- 30th TROMP. (Thirtieth Trumpet)
- 31st TROMP. (Thirty-first Trumpet)
- 32nd TROMP. (Thirty-second Trumpet)
- 33rd TROMP. (Thirty-third Trumpet)
- 34th TROMP. (Thirty-fourth Trumpet)
- 35th TROMP. (Thirty-fifth Trumpet)
- 36th TROMP. (Thirty-sixth Trumpet)
- 37th TROMP. (Thirty-seventh Trumpet)
- 38th TROMP. (Thirty-eighth Trumpet)
- 39th TROMP. (Thirty-ninth Trumpet)
- 40th TROMP. (Fortieth Trumpet)
- 41st TROMP. (Forty-first Trumpet)
- 42nd TROMP. (Forty-second Trumpet)
- 43rd TROMP. (Forty-third Trumpet)
- 44th TROMP. (Forty-fourth Trumpet)
- 45th TROMP. (Forty-fifth Trumpet)
- 46th TROMP. (Forty-sixth Trumpet)
- 47th TROMP. (Forty-seventh Trumpet)
- 48th TROMP. (Forty-eighth Trumpet)
- 49th TROMP. (Forty-ninth Trumpet)
- 50th TROMP. (Fiftieth Trumpet)
- 51st TROMP. (Fifty-first Trumpet)
- 52nd TROMP. (Fifty-second Trumpet)
- 53rd TROMP. (Fifty-third Trumpet)
- 54th TROMP. (Fifty-fourth Trumpet)
- 55th TROMP. (Fifty-fifth Trumpet)
- 56th TROMP. (Fifty-sixth Trumpet)
- 57th TROMP. (Fifty-seventh Trumpet)
- 58th TROMP. (Fifty-eighth Trumpet)
- 59th TROMP. (Fifty-ninth Trumpet)
- 60th TROMP. (Sixtieth Trumpet)
- 61st TROMP. (Sixty-first Trumpet)
- 62nd TROMP. (Sixty-second Trumpet)
- 63rd TROMP. (Sixty-third Trumpet)
- 64th TROMP. (Sixty-fourth Trumpet)
- 65th TROMP. (Sixty-fifth Trumpet)
- 66th TROMP. (Sixty-sixth Trumpet)
- 67th TROMP. (Sixty-seventh Trumpet)
- 68th TROMP. (Sixty-eighth Trumpet)
- 69th TROMP. (Sixty-ninth Trumpet)
- 70th TROMP. (Seventieth Trumpet)
- 71st TROMP. (Seventy-first Trumpet)
- 72nd TROMP. (Seventy-second Trumpet)
- 73rd TROMP. (Seventy-third Trumpet)
- 74th TROMP. (Seventy-fourth Trumpet)
- 75th TROMP. (Seventy-fifth Trumpet)
- 76th TROMP. (Seventy-sixth Trumpet)
- 77th TROMP. (Seventy-seventh Trumpet)
- 78th TROMP. (Seventy-eighth Trumpet)
- 79th TROMP. (Seventy-ninth Trumpet)
- 80th TROMP. (Eightieth Trumpet)
- 81st TROMP. (Eighty-first Trumpet)
- 82nd TROMP. (Eighty-second Trumpet)
- 83rd TROMP. (Eighty-third Trumpet)
- 84th TROMP. (Eighty-fourth Trumpet)
- 85th TROMP. (Eighty-fifth Trumpet)
- 86th TROMP. (Eighty-sixth Trumpet)
- 87th TROMP. (Eighty-seventh Trumpet)
- 88th TROMP. (Eighty-eighth Trumpet)
- 89th TROMP. (Eighty-ninth Trumpet)
- 90th TROMP. (Ninetieth Trumpet)
- 91st TROMP. (Ninety-first Trumpet)
- 92nd TROMP. (Ninety-second Trumpet)
- 93rd TROMP. (Ninety-third Trumpet)
- 94th TROMP. (Ninety-fourth Trumpet)
- 95th TROMP. (Ninety-fifth Trumpet)
- 96th TROMP. (Ninety-sixth Trumpet)
- 97th TROMP. (Ninety-seventh Trumpet)
- 98th TROMP. (Ninety-eighth Trumpet)
- 99th TROMP. (Ninety-ninth Trumpet)
- 100th TROMP. (Hundredth Trumpet)

The score includes dynamic markings such as *pp*, *ppp*, *pizz.*, and *Div.* (divisi). The tempo is marked *And.* (Andante).

E. 1416 F.

V

268

Fl. 1-2

Picc.
Fl. 3

Ob. 1-2

Eng. Hn.

B♭ Cl. 1-2

Bsn. 1-2-3

Hn. 1-2

Hn. 3-4

Tpt. 1-2-3

Tbn. 1-2

Tbn. 3
Tba.

Harpe

Timb.

Cymb.
Tamb.

E♭ Cl.

B♭ Cl. I

B♭ Cl. II

A. Sx.

T. Sx.

B. Sx.

B♭ B.

B♭ Cb.

Str. B.

CON SORDINA 1.
p

CON SORDINA 3.
p

SEMPRE
CON SORDINA
p

pia p

R 4159 M

